

91: Unlimited Spanish Podcast

Voz pasiva

Tengo una voz pasiva. ¿Ah, sí? ¿Y has ido al medico?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a presentarte la voz pasiva en español. A través de ejemplos vas a poder ver como funciona.
- A continuación, una lección de punto de vista relacionada con la primera parte. A través de diferentes tiempos verás cómo se transforma la voz pasiva.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast/>

Por cierto, ¿como van los propósitos de nuevo año? ¿Recuerdas que en el episodio pasado hablamos de ello? Espero que tu objetivo para aprender español continúe fuerte.

En este episodio voy a hablar de la voz pasiva en español.

Испанский через истории

Пассивный залог

У меня пассивный голос. Да? А ты ходил к врачу?

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто нужно использовать адекватный материал и техники.

В сегодняшнем эпизоде:

- Я представлю тебе пассивный залог в испанском. Ты сможешь увидеть, как он работает через примеры.
- Далее урок точки зрения, связанный с первой частью. Ты увидишь, как изменяется пассивный залог в разных глагольных временах.

Не забудь, что можешь найти текст эпизода с переводом на:

Кстати, как обстоят дела с твоими новогодними целями? Помнишь, мы говорили об этом в прошлом эпизоде? Надеюсь, что твоя цель – освоить испанский всё ещё в силе.

В этом эпизоде я расскажу о пассивном залоге в

91: Unlimited Spanish Podcast

Si abres un libro de gramática, puedes encontrar todo tipo de explicaciones complicadas sobre ello. Esto no es de mucha ayuda, a no ser que quieras entender formalmente como funciona, pero... ¿Crees que esto te va a ayudar a hablar de forma automática y sin pensar? Yo creo que no.

Como sabes, siempre recomiendo como actividad principal escuchar y leer para mejorar tu español. Este es el camino para mejorar, sobre todo si tu objetivo es hablar con fluidez.

Hoy vamos a ver varios ejemplos de voz pasiva para que te puedas familiarizar con este concepto.

La voz pasiva se utiliza muy poco en el español hablado porque básicamente suena más formal que en inglés y es más indirecto.

Por tanto, no te preocupes mucho si no lo utilizas. Eso sí, es bueno identificarlo y entenderlo.

Vale, ¿qué es entonces la voz pasiva? Vamos a verlo mejor con un ejemplo:

Juan limpia la habitación

En pasiva sería:

La habitación es limpiada.

Normalmente en el caso de voz pasiva no es importante quién hace la acción. Es decir, quien limpia la habitación.

Испанский через истории

испанском. Если откроешь учебники, сможешь найти разного рода сложные объяснения на этот счёт. Это помогает, только если хочешь понять, как он работает формально. Считаешь, это поможет заговорить автоматически? Не думаю.

Как ты уже знаешь, в качестве главного занятия для совершенствования испанского я рекомендую читать и слушать. Этот лучший путь, особенно если твоя цель – говорить уверенно.

Сегодня мы увидим несколько примеров пассивного залога, чтобы ты мог ознакомиться с этим явлением. Пассивный залог используется нечасто в разговорном испанском, потому что звучит более формально, чем в английском – более завуалировано. Поэтому ничего страшного, если ты его не используешь. Но узнавать его и понимать это неплохо.

Ладно, так, что такое пассивный залог? Давай лучше на примерах:

Хуан убирает комнату (убирается в комнате).

В пассиве было бы:

Комната является убираемой (комната убирается).

Как правило, в пассиве не важно, кто совершает действие. То есть, кто убирает в комнате.

91: Unlimited Spanish Podcast

Lo que es importante es que la habitación es limpiada.
No obstante, también podemos indicar quién limpia:

La habitación es limpiada por Juan.

Como puedes ver, la "habitación" es femenino.
Lógicamente podemos utilizar el masculino también:

*Juan lee un libro.
Un libro es leído.*

O también:

Un libro es leído por Juan.

Como ves, no es "leída", es "leído". Fácil ¿no?

Vale, ahora voy a hacer todas las variaciones con el primer ejemplo añadiendo quién hace la acción:

*Yo limpio la habitación
La habitación es limpiada por mí.*

*Tú limpias la habitación
La habitación es limpiada por ti.*

*Él limpia la habitación
La habitación es limpiada por él.*

*Nosotros limpiamos la habitación
La habitación es limpiada por nosotros.*

Испанский через истории

Важно то, что в комнате убирают.
Однако можем и указать на того, кто её убирает:

Комната убирается Хуаном.

Как видишь, "la habitación" женского рода.
Можно использовать и мужской род:

*Хуан читает книгу.
Книга читается.*

Или так:

Книга читается Хуаном.

Как видишь, el libro es "leído", а не "leida". Не сложно?

Теперь я сделаю все вариации с первым примером, добавляя исполнителя действия:

*Я убираю комнату
Комната (есть) убираема мной (убирается мной).*

*Ты убираешь комнату
Комната (есть) убираема тобой (убирается тобой).*

*Он убирает комнату
Комната (есть) убираема им (убирается им).*

*Мы убираем комнату
Комната (есть) убираема нами (убирается нами)*

91: Unlimited Spanish Podcast

*Ellos limpian la habitación
La habitación es limpiada por ellos.*

¿Fácil no? Entonces, ¿Cuál es la conclusión? Pues que la habitación está muy limpia porque todos limpian ¿no?

Ahora tu puedes preguntar...Pero Oscar... ¿Qué pasa si hay más de una habitación para limpiar? Pues tenemos un problema. Todo el mundo ha limpiado una habitación y ahora están cansados. Ya no quieren limpiar más :)

Bueno, si hay más de una habitación, cambia un poco:

*La habitación es limpiada
Las habitaciones son limpiadas.*

Muy bien. También, por supuesto, podemos expresar la misma idea en pasado. Por ejemplo:

*La habitación es limpiada hoy.
La habitación fue limpiada ayer.*

En plural:

*Las habitaciones son limpiadas hoy.
Las habitaciones fueron limpiadas ayer.*

Más ejemplo:

*Cervantes escribió El Quijote.
El libro El Quijote fue escrito por Cervantes.*

Испанский через истории

*Они убирают комнату
Комната (есть) убираема ими (убирается ими).*

Просто, не так ли? Каков вывод? Что комната очень чистая, потому что все убираются, да? ☺

Ты можешь спросить. Но, Оскар, если нужно убраться не в одной комнате? Тогда у нас проблема. Все убрались только в одной комнате и устали. Они больше не хотят убираться.

Ладно, если комната не одна, все немного меняется:

*Комната убирается
Комнаты убираются.*

Отлично. Естественно, мы можем выразить ту же идею в прошедшем времени. Например:

*Комнату убирают сегодня.
Комнаты была прибрана вчера.*

Во множественном числе:

*В комнатах сегодня убирают.
Комнаты были прибраны вчера.*

Больше примеров:

*Сервантес написал Дон Кихоте.
Книга «Дон Кихоте» была написана Сервантесом.*

91: Unlimited Spanish Podcast

*Neruda escribió varios poemas.
Varios poemas fueron escritos por Neruda.*

También puedes expresar la voz pasiva en el futuro.
Por ejemplo:

*Oscar lanzará un curso nuevo este año.
Un curso nuevo será lanzado este año.*

*Oscar lanzará muchos cursos nuevos.
Muchos cursos nuevos serán lanzados.*

Vale, creo que lo vas pillando. "Pillar" en este contexto quiere decir entenderlo, por cierto.

Hay una manera muy común de voz pasiva en el español hablado y escrito que se forma con "se".

Por ejemplo:

*Se venden libros.
Se usa mucho aceite al cocinar.
Se come a las 9 de la noche.
Ayer se quemó una parte del bosque.
En este restaurante se come bien.*

¿Lo ves? No es importante quién vende libros, quién usa mucho aceite, quién come a las 9, quién come en el restaurante, etc.

Bueno, la conclusión final, además de que la habitación

Испанский через истории

*Неруда писал разные стихи.
Различные стихотворения были написаны Нерудой.*

Также можно использовать пассивный залог и в будущем. Например:

*Оскар выпустит новый курс в этом году.
Новый курс будет выпущен в этом году.*

*Оскар выпустит много новых курсов.
Много новых курсов будут выпущены.*

Думаю, что ты ухватил суть. Кстати, "pillar" (поймать это) в данном контексте означает «понять это».

В разговорном испанском, устном и письменном, очень распространен пассивный залог, образуемый через "se"

Например:

*Продаются книги.
Масло часто используется при готовке.
Ужинают в 9 вечера.
Вчера сожгли часть леса.
В этом ресторане хорошо едят (кормят).*

Видишь? Неважно, кто продаёт книги, кто использует много масла, кто ужинает в 9, кто ест в ресторане и т.д.

Ладно, окончательный вывод, помимо того, что комната

91: Unlimited Spanish Podcast

está limpia, es que en el español hablado la voz pasiva se utiliza poco o muy poco y que no es difícil de formar. También es importante entender que con "se" se pueden formar expresiones muy comunes.

Recuerda que el objetivo de este tipo de episodios es exponerte a diferentes formas del español para que luego tú prestes atención en textos o cuando escuches.

Punto de vista

Bien, ¿qué te parece hacer un punto de vista relacionado con lo que hemos visto?

Te voy a contar una historia corta en pasado y en futuro. Así verás cómo cambia la gramática cuando cambian los tiempos.

Esta vez voy a hacer dos versiones para cada tiempo: en activa y en pasiva. Así también veras este tipo de cambios también.

No te preocupes, simplemente tienes que escuchar. Te recomiendo repetir varias veces para consolidar.

En pasado:

María recibió una carta.
Miró la dirección del remitente con interés.
Abrió rápidamente el sobre y sacó el papel que estaba

Испанский через истории

чистая, в том, что в разговорном испанском пассивный залог почти не используется, и образуется он несложно. Важно также понимать, что с "se" можно образовывать очень распространённые выражения.

Цель такого рода эпизодов - показать тебе разные формы испанского, чтобы ты потом обращал на это внимание, когда читаешь или слушаешь.

Точка зрения

Как насчёт того, чтобы сделать точку зрения, связанную с тем, что мы видели?

Я расскажу тебе короткую историю в прошлом и будущем. Так ты увидишь, как меняется грамматика, когда меняются времена.

На этот раз я сделаю два варианта для каждого времени: в активном залоге и в пассивном. Так ты увидишь и эти изменения.

Не беспокойся, нужно просто слушать. Для лучшего усвоения советую прослушать несколько раз.

В прошедшем:

Мария получила письмо.
Она с интересом посмотрела на адрес отправителя.
Она быстро открыла конверт и тут же вытащила бумагу,

91: Unlimited Spanish Podcast

en su interior en seguida.

Lo abrió con manos temblorosas y lo puso debajo de la lámpara.

Leyó la primera línea en voz alta e insegura.

María volvió a poner la carta dentro del sobre.

Tomó una larga respiración y volvió a sacar el papel de dentro del sobre lentamente.

Esta vez leyó todas las palabras hasta el final.

María gritó lo siguiente con alegría:

"¡Un 5 por ciento de descuento en el supermercado!"

En pasado, voz pasiva:

Una carta fue recibida por María.

La dirección del remitente fue mirada con interés.

El sobre fue abierto rápidamente y el papel que estaba en su interior fue sacado en seguida.

Fue abierto con manos temblorosas y puesto debajo de la lámpara.

La primera línea fue leída en voz alta e insegura.

La carta fue puesta otra vez dentro del sobre.

Una larga respiración fue tomada por ella y el papel fue sacado otra vez de dentro del sobre lentamente.

Esta vez todas las palabras fueron leídas hasta el final.

Lo siguiente fue gritado con desesperación: "¡Oh, no!"

¡Una carta de Hacienda. ¡Tendré que pagar impuestos!

En futuro:

María recibirá una carta.

Испанский через истории

что находилась внутри.

Она развернула её трясущимися руками и поместила под лампу.

Она вслух прочитала первую строчку трясущимся

голосом. Мария снова поместила письмо в конверт.

Она сделала глубокий вдох и опять медленно вытащила бумагу из конверта.

На этот раз она прочитала всё до конца.

Мария радостно выкрикнула:

«Пяти процентная скидка в магазине!»

В прошедшем, пассивный залог:

Марией было получено письмо. Адрес отправителя был изучен с интересом.

Конверт был быстро открыт, и бумага, что находилась внутри, тут же была извлечена.

Она была развернута трясущимися руками и помещена под лампу.

Первая строчка была прочитана вслух трясущимся

голосом. Письмо было возвращено в конверт.

Ею был сделан глубокий вдох, а письмо снова было медленно извлечено из конверта.

На этот раз слова были прочитаны до конца.

Следующая вещь была выкрикнута с отчаянием:

«О, нет! Письмо из налоговой. Нужно платить налоги!»

В будущем:

Мария получит письмо.

91: Unlimited Spanish Podcast

Mirará la dirección del remitente con interés.
Abrirá rápidamente el sobre y sacará el papel que estará en su interior en seguida.
Lo abrirá con manos temblorosas y lo pondrá debajo de la lámpara.
Leerá la primera línea en voz alta e insegura.
María volverá a poner la carta dentro del sobre.
Tomará una larga respiración y volverá a sacar el papel de dentro del sobre lentamente.
Esta vez leerá todas las palabras hasta el final.
María gritará lo siguiente con sorpresa:
"¡Por error me he enviado una carta a mí misma!".

En futuro, voz pasiva:

Una carta será recibida por María.
La dirección del remitente será mirada con interés.
El sobre será abierto rápidamente y el papel que estará en su interior será sacado en seguida.
Será abierto con manos temblorosas y puesto debajo de la lámpara.
La primera línea será leída en voz alta e insegura.
La carta será puesta otra vez dentro del sobre.
Una larga respiración será tomada por ella y el papel será sacado otra vez de dentro del sobre lentamente.
Esta vez todas las palabras serán leídas hasta el final.
Lo siguiente será gritado con histeria:
"¡Me han invitado a una fiesta y no me he depilado las piernas!".

Испанский через истории

Она с интересом посмотрит на адрес отправителя.
Она быстро откроет конверт и тут же вытащит бумагу, что будет находиться внутри.
Она развернёт её трясущимися руками и поместит под лампу.
Она вслух прочитает первую строчку трясущимся голосом. Мария снова поместит письмо в конверт.
Она сделает глубокий вдох и опять медленно вытащит бумагу из конверта.
На этот раз она прочитает всё до конца.
Мария выкрикнет с удивлением:
«Я по ошибке послала письмо сама себе!»

В будущем, пассивный залог:

Марией будет получено письмо.
Адрес отправителя будет изучен с интересом.
Конверт будет быстро открыт, и бумага, что будет внутри, тут же будет извлечена.
Она будет развернута трясущимися руками и помещена под лампу.
Первая строчка будет прочитана вслух трясущимся голосом. Письмо будет возвращено в конверт.
Ею будет сделан глубокий вздох, а письмо снова будет медленно извлечено из конверта.
На этот раз слова будут прочитаны до конца.
Следующая вещь будет выкрикнута в истерике:
«Меня пригласили на вечеринку, а я не побрила ноги!»

91: Unlimited Spanish Podcast

De acuerdo, hasta aquí este punto de vista. Interesante ¿no? Como he dicho antes, escúchalo varias veces. Sobre un nuevo curso de Unlimited Spanish...bueno, estoy trabajando en ello.

Por cierto, puedes conseguir cursos completos conteniendo esta técnica y otras en:

www.unlimitedspanish.com

Los cursos están diseñados para ayudarte a mejorar de forma sistemática tu fluidez en español. A diferencia de este podcast, son programas completos que te ayudan a avanzar de nivel rápidamente.

Recuerda que puedes usar estos cursos en tu Iphone, Android, etc. Cada curso tiene horas de audio con este tipo de ejercicios. Así, seguro que progresarás en tu español.

Fantástico. ¡Nos vemos la semana que viene!

¡Hasta entonces!

Испанский через истории

Это была точка зрения. Интересно, не так ли? Как я сказал ранее, слушай её несколько раз. Насчёт нового курса Unlimited Spanish... я работаю над этим.

Кстати, ты можешь получить полные курсы, содержащие эту технику и другие на:

<http://language-efficiency.com/courses>

Эти курсы созданы, чтобы помочь совершенствовать разговорный навык на постоянной основе. В отличие от подкаста, это полные программы, которые поднимут твой уровень.

Не забудь, что эти курсы можно использовать на iPhone, android, etc. В каждом курсе несколько часов аудио с такого рода упражнениями. Ты точно продвинешься в испанском.

Замечательно. Увидимся на следующей неделе!

До встречи!